

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rano zaś okazało się, że oto jest to Lea! I powiedział* do Labana: Cóż to mi uczyniłeś? Czy nie za Rachelę ci służyłem? Dlaczego mnie oszukałeś? **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z nastaniem poranka Jakub zauważył, że miał przy sobie Leę! Co ty mi zrobiłeś? — zapytał Labana. — Czy nie służyłem ci za Rachelę? Dlaczego mnie oszukałeś?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rano okazało się, że to była Lea. Powiedział więc do Labana: Cóż mi zrobiłeś? Czy nie za Rachelę ci służyłem? Dlaczego mnie oszukałeś?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy było rano, poznał Jakób, że to Lija, i rzekł do Labana: Cóż mi to uczynił? Izalim ja nie za Rachelę tobie służył? czemużes mię tedy oszukał?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do swiekra swego: Cóż jest, coś chciał uczynić? Izalim nie za Rachelę tobie służył? Czemuś mię oszukał?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rano Jakub zobaczył, że ma przed sobą Leę. Rzekł więc do Labana: Cóż mi uczyniłeś? Czyż nie za Rachelę ci służyłem? Czemu mnie oszukałeś?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nazajutrz rano okazało się, że była to Lea. Wtedy rzekł do Labana: Cóż mi to uczynił? Czy nie za Rachelę ci służyłem? Dlaczego oszukałeś mnie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zaś nadszedł poranek, okazało się, że to była Lea. Wtedy Jakub zapytał Labana: Co mi zrobiłeś? Czy nie służyłem u ciebie za Rachelę? Dlaczego mnie oszukałeś?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rano Jakub spostrzegł, że jest z nim Lea, rzekł więc do Labana: „Coś ty mi zrobił? Czy nie służyłem ci za Rachelę? Dlaczego mnie oszukałeś?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jakub przystał na to. Żył więc z Leą przez tydzień, a wtedy [Laban] dał mu za żonę swą córkę Rachelę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nastał ranek - [i okazało się, że to] Lea! i powiedział [Jaakow] do Lawana: Co mi uczyniłeś? Czy nie za Rachel pracowałem u ciebie? Dlaczego mnie oszukałeś?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж вранці, і ось (це) була Лія. Сказав же Яків Лаванові: Чому ти це мені зробив? Чи не працював я тобі за Рахиль? І чому ти мене обманув?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A z rana okazało się, że to była Lea, więc Jakób powiedział do Labana: Co mi to uczyniłeś? Czyż nie służyłem ci za Rachelę, więc dlaczego mnie oszukałeś?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A rano wyszło na jaw, że to Lea! Rzekł więc do Labana: ”Cóż mi to uczynił? Czyż nie służyłem ci za Rachelę? Czemu więc mnie oszukałeś?”

1) G dod.: Jakub.

2) <x>10 27:25</x>